

Сырина Татьяна Александровна

СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматривается актуальная для лингводидактики проблема содержания и особенностей профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Представлен опыт обучения профессиональному иностранному языку студентов направления подготовки "Государственное и муниципальное управление" в Московском государственном областном университете.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 154-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE PECULIARITIES OF SYMBOLIZATION IN THE FRENCH COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS, CHARACTERIZING A PERSON

Surova Viktoriya Aleksandrovna

Androsova Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Sinel'nikov Yuriy Grigor'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Belgorod State National Research University

skarly26@mail.ru; androsova_s@bsu.edu.ru; sinelnikov@bsu.edu.ru

The article is devoted to the study of comparative characterological phraseological units of the French language. The main models of their formation are presented. Some peculiarities of the translation of set phrases are examined. The specificity of symbolization in comparative characterological phraseology of the French language by the example of four main types of units such as: animalistic, onymic, floronymic and somatic ones, is revealed.

Key words and phrases: animalism; onym; symbol; somatism; floronym; phraseological unit; comparative construction; human characteristic.

УДК 37.02

Педагогические науки

В статье рассматривается актуальная для лингводидактики проблема содержания и особенностей профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Представлен опыт обучения профессиональному иностранному языку студентов направления подготовки «Государственное и муниципальное управление» в Московском государственном областном университете.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык для специальных целей; рабочая программа дисциплины; содержание обучения; средства обучения; медиатекст; аутентичные материалы.

Сырина Татьяна Александровна

Московский государственный областной университет

tatianasyrina@gmail.com

СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[®]

Обучение иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки в современном вузе обычно состоит из двух этапов: на первом этапе осуществляется обучение общему языку (General Language), а на втором – специальному (Language for Specific Purposes). Отличительные черты последнего заключаются в том, что он обслуживает особую профессиональную или академическую сферу, обладает специфической системой терминов и понятий, отличается особенностями грамматического и синтаксического оформления, включает нормы общения, характерные для определенной сферы [7; 9; 10; 11].

В ходе Всероссийской научно-методической конференции «Теория и практика обучения иностранному языку в системе профессиональной подготовки», проходившей в Московском государственном лингвистическом университете в июне 2015 г., неоднократно отмечалось, что цель обучения специальному языку, или профессионально ориентированного обучения иностранному языку, заключается в формировании межкультурной профессионально коммуникативной компетенции как способности решать профессиональные задачи с использованием иностранного языка в рамках диалога культур, а показателем качества обучения является уровень сформированности этой компетенции.

Обучение иноязычному профессиональному общению – одна из самых актуальных проблем современного высшего образования, некоторые аспекты которой изучались и продолжают изучаться отечественными и зарубежными исследователями, в том числе:

- сущность языка для специальных целей и языковое содержание профессионально ориентированного обучения иностранному языку (Т. Н. Астафурова, О. С. Ахманова, А. И. Комарова, З. И. Коннова, Т. Н. Хомутова, Т. Дадли-Эванс, П. Робинсон, А. Уотерс, Т. Хатчинсон и др.);

- принципы, языковое содержание и организация профессионально ориентированного обучения иностранному языку (А. Е. Алешугина, Е. А. Кытманова, Г. М. Ловцевич, Л. В. Макара, О. М. Мутовкина, А. Л. Назаренко, Л. К. Сальная, В. М. Соколова и др.).

Всеобщая модернизация системы высшего образования, введение федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения требуют пересмотра принципов профессионально

ориентированного обучения иностранному языку [8], уточнения его содержания в соответствии с целью и спецификой направления подготовки и профиля, создания новых рабочих программ по данной дисциплине. При этом ориентиром для построения рабочей программы для конкретного направления подготовки и/или профиля в том или ином вузе может служить «Примерная программа по дисциплине “Иностранный язык” для подготовки бакалавров (неязыковые вузы)», разработанная Г. В. Перфиловой совместно с сотрудниками Центрального кабинета методики обучения иностранным языкам Московского государственного лингвистического университета. Кроме того, необходимо провести анализ потребностей будущих специалистов в выбранной ими области и определить круг ситуаций профессионального общения, уточнить тематику. Учебный процесс не должен быть сведен к изучению узкоспециализированного дискурса. Студенты должны также быть готовы к участию в конференциях и к зарубежным командировкам, овладеть основами языка делового общения (Business Language), научившись работать с научными источниками и готовить к публикации собственные статьи, составлять тезисы докладов и вести деловую переписку. Мы согласны с мнением Е. А. Кытмановой, что «понятие “язык обучения” необходимо расширить, включив в него другие разновидности... В итоге мы получим модель языка, которую можно считать (по терминологии Р. К. Миньяр-Белоручева) учебным базовым языком» [5, с. 20].

Важным источником для составителей рабочих программ являются также документы Совета Европы, в которых представлено описание уровней владения иностранным языком. Уровневая шкала общего языка представлена, в частности, в «Европейском языковом портфеле», который хорошо знаком преподавателям и учителям иностранных языков в России. Однако описание критериев владения иностранным языком для профессиональных целей, представленное в «Общеввропейских рамках владения профессиональным языком и коммуникативными компетенциями», пока не получило должного внимания у разработчиков рабочих программ.

Перейдем к обсуждению особенностей профессионально ориентированного обучения иностранному языку, рассмотрев их на примере работы преподавателей Московского государственного областного университета. На неязыковых факультетах вуза обучение иностранному языку профессионального общения осуществляется либо в рамках базовой дисциплины «Иностранный язык», либо как отдельная дисциплина вариативной части. Так, в основных образовательных программах для некоторых профилей неязыковых направлений подготовки бакалавров университета предусмотрена дисциплина «Профессиональный иностранный язык». На изучение первой отводится 170-216 часов практических занятий, тогда как второй – 108.

Определение предметного содержания обучения, т.е. тематическое планирование, например, для направления подготовки «Государственное и муниципальное управление» осуществлялось через консультации с сотрудниками специальных кафедр экономического факультета, а также анализ современных учебных пособий издательств *Macmillan* (Business Vocabulary Builder, Macmillan Guide to Economics, The Business 2.0), *Cambridge University Press* (Professional English in Use: Finance, Business Benchmark) и *Pearson* (Intelligent Business, Market Leader). Окончательный список тем выглядит так.

1. Цели и задачи курса «Иностранный язык в профессиональной сфере». Особенности языка профессионального общения. Терминосистема области знания «Экономика». Международные сертификаты владения иностранным языком в области экономики и бизнеса (ICFE – International Certificate in Financial English, BEC – Business English Certificate).

2. Экономические теории. Представители школ. Знакомство с краткой историей развития науки. Макроэкономика и микроэкономика. Изучение основных экономических теорий (классическая школа, неоклассическая школа, кейнсианство и др.). Презентации по персоналиям – факты биографии и основные труды известных экономистов (Адам Смит, Давид Рикардо, Томас Мальтус и др.).

3. Типы экономических систем. Сущность, преимущества и недостатки традиционной, плановой, рыночной и смешанной экономических систем. Государства – представители экономических систем.

4. Товар и деньги в системе рынка. Понятие рынка, международная торговля. Торговые отношения России и Америки, России и Великобритании. Евро и доллар – международные денежные единицы. ВТО – Всемирная торговая организация.

5. Закон спроса и предложения. Маркетинг – продвижение и распространение товаров. Потребительское поведение. Прибыль.

6. Менеджмент – система управления организацией. Стили управления в России и за рубежом. Тайм-менеджмент – планирование целей и постановка задач. Лидерство. Структура компании.

7. Рынок труда. Проблемы безработицы и методы ее преодоления. Вакансии в сфере менеджмента и государственного управления. Устройство на работу. Собеседование и составление резюме. Рабочее место.

Вне зависимости от содержания обучения профессиональному иностранному языку, исследователи сходятся в одном – ведущую роль в организации учебного процесса играют аутентичные материалы. Хотя традиционным средством обучения считается «печатный текст из оригинальных источников информативного или справочного характера» [6, с. 82], он не всегда способствует овладению студентами профессиональным дискурсом [4].

Какие аутентичные тексты формируют профессиональный дискурс и каковы принципы их отбора?

Вследствие глобальной информатизации и интеграции ИКТ во все сферы жизни общества, изменилась форма бытования информации, а также способы поиска, анализа, переработки и хранения данных. Привычный печатный текст приобрёл форму электронного гипертекста. Со статьями электронных СМИ, являющихся основным ресурсом аутентичных материалов, можно ознакомиться в режиме онлайн. В них внедрены аудиовизуальные и графические элементы, фотоизображения. Подобные «полифонические» тексты принято называть медиатекстами. Алан Белл пишет: «Определение медиатекста выходит за рамки традиционного

взгляда на текст как на последовательность слов, напечатанных или написанных на бумаге. Понятие медиатекста гораздо шире: оно включает голосовые качества, музыку и звуковые эффекты, визуальные образы» [Цит. по: 3, с. 40]. Т. Г. Добросклонская отмечает, что «уровень массовой коммуникации придаёт понятию текст новые смысловые оттенки, обусловленные медийными свойствами того или иного средства массовой информации» [2, с. 27]. Источниками аутентичных профессионально ориентированных текстов для использования на занятиях всё чаще становятся газеты *The Financial Times*, *The Economist* и *The Economic Times*, а также интернет-порталы телерадиовещательных компаний *BBC* и *CNN*.

Для отбора профессионально ориентированных текстов используются критерии, разработанные И. А. Гусейновой, а именно:

- канал распространения информации (печатный, электронный);
- характеристика целевой аудитории (специалисты, неспециалисты, массовый реципиент);
- жанровое разнообразие текстов с учетом признаков нарративности, аргументативности, сверхструктурности;
- варьирование микроструктур (тем);
- национально-культурная специфика [1, с. 28].

Именно медиатекст обладает обширным потенциалом для обучения языку для специальных целей, представляя собой платформу для международного обсуждения важнейших вопросов изучаемой области знания, неисчерпаемый источник самых актуальных статистических данных, опыта зарубежных исследователей, а главное, является средством мотивации изучения иностранного языка в целом.

Уместно заметить, что не каждый медиатекст может быть использован в учебном процессе в аутентичном виде, поэтому необходимо произвести ряд трансформаций, чтобы использовать его в дидактических целях. Т. Г. Добросклонская рекомендует, к примеру, удалять из новостных и информационно-аналитических текстов синхронизирующие признаки, которые относят их к определенному временному отрезку, а тексты так называемой группы *features* перерабатывать с целью сохранения дидактически значимых компонентов, удаляя при этом избыточную информацию [2, с. 251].

После отбора текстового материала перед преподавателем стоит важная задача – составление заданий и упражнений для обучения студентов работе с медиатекстом, которая обычно организуется в три этапа – дотекстовый, текстовый и послетекстовый.

Вот несколько примеров формулировок заданий и упражнений для дотекстового этапа.

- Прочтите заголовок текста и определите, какой проблеме он посвящен.
- Рассмотрите фотографические изображения, сопровождающие текст, и определите круг возможных тем, рассмотренных в статье.
- Просмотрите видеоролик без звука и постарайтесь догадаться о его содержании.
- Изучите список терминов и их дефиниции. Подумайте, при описании какой проблемы они могут быть употреблены.

Цель текстового этапа, когда студенты работают непосредственно с текстом, состоит в развитии их языковой, речевой и социокультурной компетенций. Для этого можно использовать традиционные упражнения подстановочного типа, связанные с подбором синонимов и словарных дефиниций, определением верных и неверных утверждений, составлением логической схемы частей текста и т.п. Например:

Read the following sentences taken from English speaking newspapers. Match the words of Latin origin in bold with their meanings in the box.

as such from before the other way around in reality

1. The statistic is bad not because it's **a priori** bad, but because of what it represents, which is that "children are poor". *Economist*. May 17, 2012.
2. The **de facto** expansion of the European Central Bank's mandate has occurred without any enabling legislation or formal endorsement from elected leaders. *New York Times*. May 24, 2015.
3. Not career choices **per se**, but mistakes where I have not done my best for my client. *Forbes*. June 10, 2015.
4. Stocks have soared on positive results and tumbled on disappointing ones, and **vice versa**, showing the fickle nature of Wall Street's earnings assumptions. *Forbes*. August 4, 2015

Полезным заданием текстового этапа может также стать составление лингвокультурологического комментария к прецедентным именам, часто встречающимся в новостных текстах. Лингвокультурологический комментарий – это вид учебной работы, направленный на анализ значения языкового содержания исследуемой единицы с целью извлечения культурного кода [12, с. 343]. Например:

The figure is also a hair lower than the \$1.52 billion in revenue that **Wall Street** was expecting to see. *Forbes*. August 11, 2015.

The Los Angeles event was an extension of Tuesday's **White House** Demo Day, where entrepreneurs from around the country introduced their start-ups in Washington. *Los Angeles Times*. August 4, 2015.

Уолл Стрит и Белый дом – прецедентные имена, часто использующиеся в экономических новостях и символизирующие финансовый и государственный институты США.

Цель послетекстового этапа заключается в использовании исходного текста для создания собственного речевого продукта. Наиболее эффективным, на наш взгляд, является проектное задание на базе вики-технологии.

Студенты могут писать эссе, рецензии, обзоры на основе проработанных медиатекстов. Ю. Ю. Маркова отмечает, что «в процессе совместной работы над вики-проектом студенты обращают равное внимание на содержание, структуру и языковую сторону работы только при создании малых по объёму письменных работ» [Цит. по: 13, с. 168]. Возможно также изучение кейса или выполнение веб-квеста.

Итак, подводя итог вышесказанному, отметим следующее:

- во-первых, требуется дальнейшее осмысление принципов профессионально ориентированного обучения иностранному языку, обеспечивающих соответствие его содержания методам и средствам, используемым в учебном процессе;
- во-вторых, используя накопленный опыт, необходимо составлять рабочие программы по профессиональному иностранному языку для конкретных направлений подготовки или профилей;
- в-третьих, в качестве основного дидактического средства следует использовать медиатексты, а интерактивные технологии должны стать обязательным атрибутом обучения иностранному языку для специальных целей.

Список литературы

1. Гусейнова И. А. Принципы обучения профессиональному иноязычному общению в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Педагогические науки». М.: Рема, 2012. Вып. 12 (645). С. 25-32.
2. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. М.: Красанд, 2013. 288 с.
3. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М.: Наука, 2008. 264 с.
4. Куимова М. В., Кобзева Н. А. Иноязычный письменный текст как основа обучения устной профессионально-ориентированной речи студентов нелингвистических специальностей // Молодой ученый. 2011. № 3. Т. 2. С. 19-21.
5. Кытманова Е. А. Определение содержания образования в ходе разработки магистерских программ по дисциплине «Деловой иностранный язык» // Вопросы иноязычного профессионального образования: сб. науч. тр. / под ред. Л. В. Сарычевой. М.: Изд-во МГОУ, 2013. С. 14-34.
6. Мутовкина О. М. Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков: курс лекций. М.: Изд-во МГОУ, 2013. 88 с.
7. Назаренко А. Л. Проблемы оптимизации понимания и преподавания языка для специальных целей. М.: Либроком, 2009. 128 с.
8. Поляков О. Принципы профильно-ориентированного обучения английскому языку и факторы, способствующие их реализации // *Alma mater* (Вестник высшей школы). 2004. № 3. С. 23-26.
9. Поляков О. Г. Лингвистические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 1. С. 165-168.
10. Поляков О. Г. Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ потребностей и выбор подхода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). Ч. 2. С. 133-137.
11. Поляков О. Г. Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ теорий учения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 2. С. 166-169.
12. Сырина Т. А. Место лингвокультурологического комментария для работы студентов с медиатекстами // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы Всерос. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 17 декабря 2014 г.) / отв. ред. Д. Н. Жаткин, И. В. Куликова. Пенза: Изд-во ПензГТУ, 2014. С. 341-348.
13. Сысоев П. В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: учеб. пособие. М.: Либроком, 2013. 264 с.

CONTENT AND PECULIARITIES OF PROFESSIONAL-ORIENTED TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE

Syrina Tat'yana Aleksandrovna
Moscow State Regional University
tatianasyrina@gmail.com

The article examines the topical for linguodidactics problem of the content and peculiarities of professional-oriented teaching of a foreign language in a non-linguistic institute of higher education. The experience of teaching a professional foreign language to the students learning "State and Municipal Management" in the Moscow State Regional University is presented.

Key words and phrases: a foreign language for specific purposes; working programme of the discipline; instructional content; teaching means; mediatext; authentic material.